

καταστήσαι, δεύτερα αὐτὸς ἐς Λακεδαίμονα τριήρει ἀπόστολος ἐγίνετο· ἔδωκε γὰρ δὴ συμμαχίης τινὸς οἱ μεγάλης ἐξευρεθῆναι.

[39, 1] Τῆς δὲ Σπάρτης Ἀναξανδρίδης μὲν ὁ Λέοντος οὐκέτι περιεὼν ἐβασίλευε ἀλλὰ ἐτετελευτήκει¹, Κλεομένης² δὲ ὁ Ἀναξανδρίδου εἶχε τὴν βασιλίην, οὐ κατ' ἀνδραγαθίην σχῶν ἀλλὰ κατὰ γένος. Ἀναξανδρίδης γὰρ ἔχοντι γυναῖκα ἀδελφεῆς ἑωυτοῦ θυγατέρα καὶ ἐούσης ταύτης οἱ καταθυμίας παῖδες οὐκ ἐγίνοντο. [2] Τοῦτου δὲ τοιοῦτου ἐόντος οἱ ἔφοροι εἶπαν ἐπικαλεσάμενοι αὐτόν· «Εἰ τοι σὺ σεωυτοῦ μὴ προορᾷς, ἀλλ' ἡμῖν τοῦτό ἐστι οὐ περιοπτόν, γένος τὸ Εὐρυσθένης³ γενέσθαι ἐξίτηλον. Σύ νυν τὴν μὲν ἔχεις γυναῖκα, ἐπεῖτε τοι οὐ τίκει, ἔξεο, ἄλλην δὲ γῆμον· καὶ ποιῶν ταῦτα Σπαρτιήτησι ἀδήσεις». Ὁ δ' ἀμείβετο φᾶς τούτων οὐδέτερα ποιήσειν, ἐκείνους τε οὐ καλῶς συμβουλεύειν παραινέοντας, τὴν ἔχει γυναῖκα, ἐοῦσαν ἀναμάρτητον ἑωυτῷ, ταύτην ἀπέντα ἄλλην ἐσαγαγέσθαι οὐδέ σφι πείσεσθαι. [40, 1] Πρὸς ταῦτα οἱ ἔφοροι καὶ οἱ γέροντες¹ βουλευσάμενοι προσέφερον Ἀναξανδρίδῃ τάδε· «Ἐπεὶ τοίνυν τοι περιεχόμενον σε ὁρῶμεν τῆς ἔχεις γυναικός, σὺ δὲ ταῦτα ποιεῖς καὶ μὴ ἀντίβαινε τούτοις, ἵνα μὴ τι ἄλλοῖον περὶ σεῦ Σπαρτιῆται βουλευσῶνται. [2] Γυναικὸς μὲν τῆς ἔχεις οὐ προσδεόμεθά σευ τῆς ἐξέσιος, σὺ δὲ ταύτη τε πάντα ὅσα νῦν παρέχεις πάρεχε καὶ ἄλλην πρὸς ταύτη ἐσάγαγε γυναῖκα τεκνοποιόν». Ταῦτά κη λεγόντων συνεχώρησε ὁ Ἀναξανδρίδης, μετὰ δὲ γυναῖκας ἔχων δύο διξᾶς ἰστίας οἴκεε, ποιῶν οὐδαμῶς Σπαρτιητικά. [41, 1] Χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος ἢ ἐσῦστερον ἐπελθοῦσα γυνὴ τίκει τὸν δὴ Κλεομένεα τοῦτον. Καὶ αὕτη τε ἔφεδρον βασιλέα Σπαρτιήτησι ἀπέφαινε καὶ ἡ προτέρα γυνὴ τὸν πρότερον χρόνον ἄτοκος ἐοῦσα τότε κως ἐκήησε, συντυχίῃ ταύτῃ χρησαμένη. [2] Ἐχουσαν δὲ αὐτὴν ἀληθείᾳ λόγῳ οἱ τῆς ἐπελθοῦσης γυναικὸς οἰκῆιοι πυθόμενοι ὄχλεον, φάμενοι αὐτὴν κομπέειν

39. 1. Erodoto si riallaccia qui al breve *excursus* sulla storia di Sparta di I, 65-70: in particolare, Anassandrida è, insieme ad Aristone (cfr. I, 67), l'ultimo re spartano ricordato in questa digressione.

2. Per Cleomene vedi III, 148 e n. 1.

3. Per Euristene vedi IV, 147 e soprattutto VI, 51-52.

bordo di una trireme: infatti aveva bisogno di trovare da qualche parte un'alleanza potente.

[39, 1] A Sparta non regnava più Anassandrida figlio di Leone, che era morto¹, ma era suo figlio Cleomene² che deteneva il potere regale: lo aveva ottenuto non per i suoi meriti, bensì per diritto di nascita. Anassandrida in effetti aveva sposato una figlia di sua sorella, che gli era molto cara, ma dalla quale non aveva avuto figli. [2] Stando così le cose, gli efori lo convocarono e gli dissero: «Se tu non vuoi provvedere ai tuoi interessi, noi però non possiamo assistere inerti a questo e cioè all'estinguersi della stirpe di Euristene³. La moglie che hai adesso non ti dà figli: ripudiala dunque e sposane un'altra: e così agirai in modo gradito agli Spartiati». Lui rispose dichiarando che non avrebbe fatto nulla di tutto ciò e che non gli davano certo un bel consiglio, esortandolo a cacciare via la moglie che aveva, esente da ogni colpa nei suoi confronti, per prendersene un'altra: quindi non avrebbe obbedito loro. [40, 1] Di fronte a una simile risposta gli efori e i geronti¹ si consultarono tra loro e poi avanzarono ad Anassandrida la seguente proposta: «Poiché ti vediamo così attaccato alla moglie che hai, fai come ti suggeriamo e non opporti, se non vuoi che gli Spartiati decidano a tuo riguardo qualcosa di ben diverso. [2] Non ti chiediamo più di ripudiare tua moglie: continua pure a offrirle tutto ciò che le offri adesso, ma sposa anche un'altra donna che possa generarti dei figli». Questo fu all'incirca il loro discorso e Anassandrida accettò il consiglio: da allora ebbe due mogli e due case, il che non era assolutamente conforme alle usanze degli Spartiati. [41, 1] Non molto tempo dopo, la seconda moglie mise al mondo il Cleomene di cui stiamo parlando; e mentre lei dava alla luce un erede al trono per gli Spartiati, proprio allora, per una coincidenza fortuita, la prima moglie, sterile fino a quel momento, rimase incinta. [2] Era incinta davvero, ma i parenti della seconda moglie, quando appresero la notizia, cominciarono a

40. 1. Cioè i membri del consiglio degli anziani: cfr. I, 65 e n. 7.

Καλλίη. Ταῦτα μὲν νυν ἑκάτεροι αὐτῶν μαρτύρια ἀποφαίνονται καὶ πάρεστι, ὁκοτέροισί τις πείθεται αὐτῶν, τούτοις προσχωρεῖν. [46, 1] Συνέπλεον δὲ Δωριεῖ καὶ ἄλλοι συγκτίσται¹ Σπαρτιητέων, Θεσσαλὸς καὶ Παραιβάτης καὶ Κελέης καὶ Εὐρυλέων, οἳ ἐπειτε ἀπίκοντο παντὶ στόλῳ ἐς τὴν Σικελίην, ἀπέθανον μάχῃ ἐσσωθέντες ὑπὸ τε Φοινίκων² καὶ Ἑγεσταιῶν· μῦθος δὲ Εὐρυλέων τῶν συγκτιστέων³ περιεγένετο τούτου τοῦ πάθεος. [2] Συλλαβῶν δὲ οὗτος τῆς στρατιῆς τοὺς περιγενομένους ἔσχε Μινῶν⁴ τὴν Σελινουσίαν ἀποικίην καὶ συνελευθέρου Σελινουσίους τοῦ μουνάρχου Πειθαγόρου. Μετὰ δέ, ὡς τοῦτον κατέλει, αὐτὸς τυραννίδι ἐπεχείρησε Σελινουῦντος καὶ ἑμουνάρχησε χρόνον ἐπ' ὀλίγον· οἱ γὰρ μιν Σελινούσιοι ἐπαναστάντες ἀπέκτειναν καταφυγόντα ἐπὶ Διὸς ἀγοραίου βωμόν. [47, 1] Συνέσπετο δὲ Δωριεῖ καὶ συναπέθανε Φίλιππος ὁ Βουτακίδεω Κροτωνιήτης ἀνὴρ, ὃς ἀρμοσάμενος Τήλυος τοῦ Συβαρίτεω θυγατέρα ἔφυγε ἐκ Κρότωνος, ψευθεὶς δὲ τοῦ γάμου οἶχετο πλέων ἐς Κυρήνην, ἐκ ταύτης δὲ ὀρμώμενος συνέσπετο οἰκίῃ τε τριήρῃ καὶ οἰκίῃ ἀνδρῶν δαπάνῃ, ἐὼν τε Ὀλυμπιονίκης καὶ κάλλιστος Ἑλλήνων τῶν κατ' ἑωυτόν. [2] Διὰ δὲ τὸ ἑωυτοῦ κάλλος ἠνείκατο παρὰ Ἑγεσταιῶν τὰ οὐδεὶς ἄλλος· ἐπὶ γὰρ τοῦ τάφου αὐτοῦ ἡρώιον ἰδρυσάμενοι θυσίησι αὐτὸν ἰλάσκονται. [48] Δωριεὺς μὲν νυν τρόπῳ τοιοῦτῳ ἐτελεύτησε· εἰ δὲ ἠνέσχετο βασιλευόμενος ὑπὸ Κλεομένεος καὶ κατέμενε ἐν Σπάρτῃ, ἐβασίλευσε ἂν Λακεδαιμόνος· οὐ γὰρ τινα πολλὸν χρόνον ἤρξε ὁ Κλεομένης, ἀλλ' ἀπέθανε ἅπαις, θυγατέρα μούνην λιπών, τῇ οὖνομα ἦν Γοργώ¹.

[49, 1] Ἀπικνέεται δ' ὧν ὁ Ἀρισταγόρης ὁ Μιλήτου τύραννος ἐς τὴν Σπάρτην Κλεομένεος ἔχοντος τὴν ἀρχήν· τῷ δὲ ἐς λόγους ἦμε, ὡς Λακεδαιμόνιοι λέγουσι, ἔχων χάλκεον πίνακα ἐν τῷ γῆς ἀπάσης περιόδου ἐνετέμνητο καὶ θάλασσά τε πᾶσα καὶ ποταμοὶ

46. 1. Letteralmente: «come collaboratori nella fondazione della colonia»; συγκτίσται è un termine tecnico, che non indica il semplice colono, ma un *sinecista*, un co-fondatore della colonia: cfr. B. VIRGILIO, *op. cit.*, 75.

2. Nella Sicilia occidentale vi erano numerose colonie fenicie: tra le più importanti Palermo, Mozia, Solunto.

3. Letteralmente: «tra i co-fondatori della colonia».

4. Situata sulla costa fra Selinunte e Agrigento.

Queste dunque sono le prove che esibiscono gli uni e gli altri: e ognuno è libero di aderire alla versione che ritiene più convincente. [46, 1] Con Dorieo si erano imbarcati, per fondare la colonia insieme a lui¹, anche altri Spartiati: Tessalo, Parebate, Celees ed Eurileonte, i quali, arrivati in Sicilia insieme a tutta la spedizione, morirono sconfitti in battaglia da Fenici² e Segestani: Eurileonte fu l'unico tra i fondatori della colonia³ a sopravvivere a questa disfatta. [2] Costui raccolse i superstiti della spedizione, occupò Minoa⁴, colonia di Selinunte, e aiutò gli abitanti di Selinunte a liberarsi dalla tirannide di Pitagora. Ma, dopo aver rovesciato Pitagora, tentò lui stesso di divenire tiranno di Selinunte ed esercitò il potere assoluto, ma per breve tempo: infatti i cittadini di Selinunte si ribellarono e l'uccisero, benché si fosse rifugiato presso l'altare di Zeus Agoraios. [47, 1] Seguì Dorieo e morì insieme a lui il crotoniate Filippo figlio di Butacide, il quale era stato esiliato da Crotona per essersi fidanzato con una figlia di Teli di Sibari; falliti i suoi progetti matrimoniali, si era recato per mare a Cirene e da lì era partito per seguire Dorieo con una trireme propria e un equipaggio a sue spese; era stato vincitore a Olimpia ed era il più bello dei Greci della sua epoca. [2] Grazie alla sua bellezza ebbe dai Segestani onori che nessun altro ottenne: essi innalzarono un tempio sulla sua tomba e gli offrono dei sacrifici per propiziarsene la benevolenza. [48] Dorieo però in tali circostanze. Ma se avesse tollerato di essere suddito di Cleomene e fosse rimasto a Sparta, sarebbe divenuto re di Sparta: Cleomene infatti non regnò a lungo e morì senza figli, lasciando soltanto una figlia, di nome Gorgo¹.

[49, 1] Aristagora tiranno di Mileto arrivò dunque a Sparta quando il potere era nelle mani di Cleomene. Andò a parlare con lui, narrano gli Spartani, portando con sé una tavola di bronzo sulla quale erano incisi i contorni di tutta la terra, tutto

48. 1. Che in seguito sposerà Leonida: cfr. VII, 239; su di lei vedi anche *infra*, V, 51.

πάντες¹. [2] Ἀπικνεόμενος δὲ ἐς λόγους ὁ Ἀρισταγόρης ἔλεγε πρὸς αὐτὸν τάδε: «Κλεόμενες, σπουδὴν μὲν τὴν ἐμὴν μὴ θωμάσης τῆς ἐνθαῦτα ἀπίξιος· τὰ γὰρ κατήκοντά ἐστι τοιαῦτα· Ἴωνων παῖδας² δούλους εἶναι ἀντ' ἐλευθέρων δνειδος καὶ ἄλγος μέγιστον μὲν αὐτοῖσι ἡμῖν, ἔτι δὲ τῶν λοιπῶν ὑμῖν, ὅσω προέστατε τῆς Ἑλλάδος. [3] Νῦν ὦν πρὸς θεῶν τῶν Ἑλληνίων ῥύσασθε Ἴωνας ἐκ δουλοσύνης, ἄνδρας ὁμαίμονας. Εὐπετέως δὲ ὑμῖν ταῦτα οἶά τε χωρέειν ἐστὶ· οὔτε γὰρ οἱ βάρβαροι ἄλκιμοί εἰσι, ὑμεῖς τε τὰ ἐς τὸν πόλεμον ἐς τὰ μέγιστα ἀνήκετε ἀρετῆς πέρι. Ἡ τε μάχη αὐτῶν ἐστὶ τοιήδε, τόξα καὶ αἰχμὴ βραχέα· ἀναξυρίδας δὲ ἔχοντες ἔρχονται ἐς τὰς μάχας καὶ κυρβασίας ἐπὶ τῆσι κεφαλῆσι³. [4] Οὕτω εὐπετέες χειρωθῆναι εἰσι. Ἔστι δὲ καὶ ἀγαθὰ τοῖσι τὴν ἡπειρον ἐκείνην νεμομένοισι ὅσα οὐδὲ τοῖσι συνάπαισι ἄλλοισι, ἀπὸ χρυσοῦ ἀρξαμένοισι, ἄργυρος καὶ χαλκός καὶ ἐσθῆς ποικίλη καὶ ὑποζύγια τε καὶ ἀνδράποδα· τὰ θυμῶ βουλόμενοι αὐτοὶ ἂν ἔχοιτε. [5] Κατοίκηνται δὲ ἀλλήλων ἐχόμενοι ὡς ἐγὼ φράσω, Ἴωνων μὲν τῶνδε οἶδε Λυδοί, οἰκέοντές τε χώραν ἀγαθὴν καὶ πολυαργυρώτατοι ἐόντες⁴. Δεικνὺς δὲ ἔλεγε ταῦτα ἐς τῆς γῆς τὴν περίοδον, τὴν ἐφέρετο ἐν τῷ πίνακι ἐντετυμμένην. «Λυδῶν δέ», ἔφη λέγων ὁ Ἀρισταγόρης, «οἶδε ἔχονται Φρύγες οἱ πρὸς τὴν ἡῶ, πολυπροβατώτατοί τε ἐόντες πάντων τῶν ἐγὼ οἶδα καὶ πολυκαρπώτατοι. [6] Φρυγῶν δὲ ἔχονται Καππαδόκαι, τοὺς ἡμεῖς Συρίους καλέομεν⁵. τούτοισι δὲ πρόσουροι Κίλικες, κατήκοντες ἐπὶ θάλασσαν τήνδε, ἐν τῇ ἦδε Κύπρος νῆσος κεῖται· οἱ πεντακόσια τάλαντα βασιλεί τὸν ἐπέτειον φόρον ἐπιτελεῦσι⁶. Κίλικων δὲ τῶνδε ἔχονται Ἀρμένιοι οἶδε, καὶ οὗτοι ἐόντες πολυπρόβατοι, Ἀρμενίων δὲ Ματιηνοὶ χώραν τήνδε ἔχοντες. [7] Ἔχεται δὲ τούτων γῆ ἦδε Κισσίη⁷, ἐν τῇ δὴ παρὰ ποταμῶν

49. 1. Questa è la più antica testimonianza che ci attesti l'esistenza di carte geografiche nel mondo greco: in effetti le prime carte geografiche furono realizzate proprio a Mileto, nel VI sec. a. C., e Anassimandro ne fu considerato l'inventore; secondo il MAZZARINO, *Tra Oriente e Occidente*, cit., 69-70, la carta utilizzata da Aristagora sarebbe quella elaborata da Ecateo di Mileto.

2. Espressione enfatica, di origine epica: cfr. anche I, 27 e n. 2.

3. In contrasto con la pesante panoplia degli opliti spartani; per l'abbigliamento dei Persiani cfr. I, 71; per il loro equipaggiamento bellico cfr. VII, 61.

il mare e tutti i fiumi¹. [2] Dando inizio al colloquio, Aristagora gli disse: «Cleomene, non meravigliarti della mia fretta di venire qui. La situazione è questa: che i figli degli Ioni² siano schiavi, invece che liberi, è motivo di vergogna e di grandissimo dolore per noi stessi, ma anche, fra gli altri, per voi, in quanto siete i primi tra i Greci. [3] Ora dunque, in nome degli dei greci, salvate dalla schiavitù gli Ioni, uomini del vostro stesso sangue. È facile per voi riuscire in una simile impresa. I barbari infatti non sono forti, mentre voi, per quanto concerne la guerra, siete giunti al massimo grado di valore. Essi combattono così: archi e lance corte; vanno in battaglia indossando ampie brache e turbanti sulla testa³. [4] Pertanto è facile sconfiggerli. Però gli abitanti di quel continente possiedono tante ricchezze quante non ne possiedono neppure tutti gli altri popoli messi insieme, a cominciare dall'oro, e poi argento, rame, vesti ricamate, bestie da soma e schiavi: tutto questo, se lo desiderate davvero, può diventare vostro. [5] Sono stanziati gli uni vicino agli altri, nell'ordine che vi mostrerò: accanto agli Ioni ci sono, qui, i Lidi, che occupano una terra fertile e sono ricchissimi di denaro⁴». E parlava indicando i luoghi sulla mappa della terra che aveva con sé, incisa sulla tavola. «Dopo i Lidi» proseguì Aristagora «vengono, qui, a oriente, i Frigi, i più ricchi di bestiame e di raccolti fra tutti gli uomini che io conosco. [6] Ai Frigi sono contigui i Cappadoci, che noi chiamiamo Siri⁵, e con i Cappadoci confinano i Cilici, che arrivano fino al mare dove si trova, qui, l'isola di Cipro; i Cilici pagano al re un tributo annuo di cinquecento talenti⁶. Ai Cilici seguono, qui, gli Armeni, anch'essi ricchi di bestiame, agli Armeni i Matieni, che abitano questa regione. [7] Dopo i Matieni viene il paese dei Cissi⁷,

4. Precisazione non superflua: in Lidia si era precocemente sviluppata un'economia monetaria.

5. Per i Siri della Cappadocia vedi I, 6 e n. 2.

6. Cfr. III, 90:

7. Per gli Armeni vedi III, 93 e n. 1; per i Matieni cfr. soprattutto III, 94 e n. 2; per i Cissi, la cui capitale era appunto Susa, vedi soprattutto III, 91 e n. 7.

τόνδε Χοάσπην⁸ κείμενά ἐστι τὰ Σοῦσα ταῦτα, ἐνθα βασιλεύς τε μέγας δίαίταν ποιέεται, καὶ τῶν χρημάτων οἱ θησαυροὶ ἐνθαῦτά εἰσι· ἐλόντες δὲ ταύτην τὴν πόλιν θαρσέοντες ἤδη τῷ Διὶ πλούτου πέρι ἐρίζετε. [8] Ἄλλὰ περὶ μὲν χώρης ἄρα οὐ πολλῆς οὐδὲ οὕτω χρηστῆς καὶ οὖρων σμικρῶν χρεόν ἐστι ὑμέας μάχας ἀναβάλλεσθαι πρὸς τε Μεσσηνίους ἐόντας ἰσοπαλέας καὶ Ἀρκάδας τε καὶ Ἀργεῖους, τοῖσι οὔτε χρυσοῦ ἐχόμενόν ἐστι οὐδὲν οὔτε ἀργύρου, τῶν πέρι καὶ τινα ἐνάγει προθυμίη μαχόμενον ἀποθνήσκειν, παρέχον δὲ τῆς Ἀσίας πάσης ἄρχειν εὐπετέως, ἄλλο τι αἰρήσεσθε;». [9] Ἀρισταγόρης μὲν ταῦτα ἔλεξε, Κλεομένης δὲ ἀμείβετο τοισίδε· «Ἔω ξεῖνε Μιλήσιε, ἀναβάλλομαί τοι ἐς τρίτην ἡμέρην ὑποκρινέεσθαι». [50, 1] Τότε μὲν ἐς τοσοῦτο ἤλασαν· ἐπειτε δὲ ἡ κυρτή ἡμέρη ἐγένετο τῆς ὑποκρίσιος καὶ ἤλθον ἐς τὸ συγκεῖμενον, εἶρετο ὁ Κλεομένης τὸν Ἀρισταγόρην ὀκοσέων ἡμερέων ἀπὸ θαλάσσης τῆς Ἰώνων ὁδὸς εἶη παρὰ βασιλέα. [2] Ὁ δὲ Ἀρισταγόρης, τᾶλλα ἐὼν σοφὸς καὶ διαβάλλον ἐκεῖνον εὖ, ἐν τούτῳ ἐσφάλῃ· χρεὸν γάρ μιν μὴ λέγειν τὸ ἐόν, βουλούμενόν γε Σπαρτιῆτας ἐξαγαγεῖν ἐς τὴν Ἀσίην, λέγει δ' ὢν τριῶν μηνῶν φάς εἶναι τὴν ἄνοδον. [3] Ὁ δὲ ὑπαρπάσας τὸν ἐπίλοιπον λόγον τὸν ὁ Ἀρισταγόρης ὀρημητο λέγειν περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπε· «Ἔω ξεῖνε Μιλήσιε, ἀπαλλάσσεο ἐκ Σπάρτης πρὸ δύντος ἡλίου· οὐδένα γὰρ λόγον εὐπέτα λέγεις Λακεδαιμονίοισι, ἐθέλων σφέας ἀπὸ θαλάσσης τριῶν μηνῶν ὁδὸν ἀγαγεῖν». [51, 1] Ὁ μὲν δὴ Κλεομένης ταῦτα εἶπας ἦε ἐς τὰ οἴκια, ὁ δὲ Ἀρισταγόρης λαβὼν ἰκετηρίην ἦε ἐς τοῦ Κλεομένεος, ἐσελθὼν δὲ ἔσω ἅτε ἰκετεῦων ἐπακοῦσαι ἐκέλευε τὸν Κλεομένεα, ἀποπέμφαντα τὸ παιδίον· προσεστήκεε γὰρ δὴ τῷ Κλεομένει ἡ θυγάτηρ, τῇ οὖνομα ἦν Γοργώ· τοῦτο δὲ οἱ καὶ μοῦνον τέκνον ἐτύγχανε ἐὼν ἐτέων ὀκτῶ ἢ ἐννέα ἡλικίην. Κλεομένης δὲ λέγειν μιν ἐκέλευε τὰ βούλεται μηδὲ ἐπισχεῖν τοῦ παιδίου εἶνεκα. [2] Ἐνθαῦτα δὴ ὁ Ἀρισταγόρης ἄρχετο ἐκ δέκα ταλάντων ὑπισχεόμενος, ἦν οἱ ἐπιτελέση τῶν ἐδέετο. Ἀνανεύοντος δὲ τοῦ Κλεομένεος προέβαινε τοῖσι χρήμασι ὑπερβάλλων ὁ Ἀρισταγόρης, ἐς οὗ πεντήκοντά τε τάλαντα ὑπεδέδεκτο

8. Per il Coaspe cfr. I, 188 e n. 2.

nel quale, sulla riva di questo fiume, il Coaspe⁸, sorge qui Susa, dove il Gran Re ha la sua residenza e dove si trovano i depositi dei suoi tesori: se conquisterete questa città, potrete in tutta tranquillità gareggiare in ricchezza con Zeus. [8] Ebbene, oggi per una regione non certo vasta, né così fertile e dai confini ristretti dovete affrontare combattimenti contro i Messeni, pari a voi per forza, e contro gli Arcadi e gli Argivi, i quali non posseggono nulla che assomigli all'oro e all'argento, beni il cui desiderio può indurre a cadere sul campo di battaglia; e quando vi si offre l'occasione di regnare senza fatica su tutta l'Asia, deciderete diversamente?». [9] Tale fu il discorso di Aristagora e Cleomene così replicò: «Straniero di Mileto, rimando la mia risposta di due giorni». [50, 1] Per il momento non andarono oltre. Quando poi venne il giorno stabilito per la risposta e si incontrarono nel luogo convenuto, Cleomene domandò ad Aristagora quanti giorni di cammino vi fossero dal mare della Ionia fino alla dimora del re. [2] Aristagora, che in tutto il resto era abilissimo e capace di ingannare l'altro assai bene, a quel punto commise un errore: in effetti non avrebbe dovuto dire la verità, se davvero voleva trascinare in Asia gli Spartiati: invece dichiarò che il viaggio verso l'interno richiedeva tre mesi. [3] Cleomene allora, troncando il discorso che Aristagora si accingeva a fare sull'itinerario, esclamò: «Straniero di Mileto, allontanati da Sparta prima del tramonto del sole: non fai certo un discorso gradito agli Spartani, tu che vuoi condurli a tre mesi di marcia lontano dal mare!». [51, 1] Detto ciò, Cleomene se ne andò a casa. Aristagora, preso un ramoscello di olivo, si recò all'abitazione di Cleomene: vi entrò come supplice e pregò Cleomene di mandare via la bambina e di ascoltarlo; in effetti vicino a Cleomene c'era la figlia, che si chiamava Gorgo: era la sua unica figlia e aveva otto o nove anni. Cleomene lo invitò a dire quello che voleva senza aver riguardo per la presenza della bambina. [2] Aristagora allora cominciò col promettergli dieci talenti, se avesse fatto ciò che gli chiedeva. Cleomene rifiutò e Aristagora continuò a offrire cifre sempre più alte, fino a proporre cinquanta talenti; al che la bimba gridò: «Padre, lo

καὶ τὸ παιδίον ἠδ' ἀξάτο· «Πάτερ, διαφθερέει¹ σε ὁ ξείνος, ἦν μὴ ἀποστάς ἦς». [3] Ὁ τε δὴ Κλεομένης ἤσθεις τοῦ παιδίου τῆ παραινεῖσι ἦε ἐς ἕτερον οἶκημα καὶ ὁ Ἀρισταγόρης ἀπαλλάσσειτο τὸ παρὰ παν ἐκ τῆς Σπάρτης, οὐδέ οἱ ἐξεγένετο ἐπὶ πλέον ἔτι σμηῆναι περὶ τῆς ἀνόδου τῆς παρὰ βασιλέα.

[52, 1] Ἔχει γὰρ ἀμφὶ τῆ ὁδῷ ταύτῃ ὧδε· σταθμοὶ τε πανταχῆ εἰσι βασιλῆμοι καὶ καταλύσεις κάλλισται, διὰ οἰκεομένης τε ἡ ὁδὸς ἅπασα καὶ ἀσφαλῆος. Διὰ μὲν γε Λυδίας καὶ Φρυγίας σταθμοὶ τείνοντες εἴκοσὶ εἰσι, παρασάγγαι δὲ τέσσαρες καὶ ἑνενήκοντα καὶ ἦμισυ. [2] Ἐκδέκεται δὲ ἐκ τῆς Φρυγίας ὁ Ἄλυς ποταμὸς, ἐπ' ᾧ πύλαι τε ἔπεισι, τὰς διεξελάσαι πᾶσα ἀνάγκη καὶ οὕτω διεκπερᾶν τὸν ποταμόν¹, καὶ φυλακτήριον μέγα ἐπ' αὐτῷ. Διαβάντι δὲ ἐς τὴν Καππαδοκίην καὶ ταύτῃ πορευομένῳ μέχρι οὖρων τῶν Κιλικίων² σταθμοὶ δυῶν δέοντες εἰσι τριήκοντα, παρασάγγαι δὲ τέσσαρες καὶ ἑκατόν· ἐπὶ δὲ τοῖσι τούτων οὖροισι διξάς τε πύλας διεξελάξαι καὶ διξὰ φυλακτήρια παραμειψεαι. [3] Ταῦτα δὲ διεξελάσαντι καὶ διὰ τῆς Κιλικίας ὁδὸν ποιουμένῳ τρεῖς εἰσι σταθμοὶ, παρασάγγαι δὲ πεντεκαίδεκα καὶ ἦμισυ. Οὖρος δὲ Κιλικίας καὶ τῆς Ἀρμενίας ἐστὶ ποταμὸς νησιπέρητος, τῷ οὐνομα Εὐφροῆτης³. Ἐν δὲ τῇ Ἀρμενίᾳ σταθμοὶ μὲν εἰσι καταγωγέων πεντεκαίδεκα, παρασάγγαι δὲ ἕξ καὶ πενήκοντα καὶ ἦμισυ, καὶ φυλακτήριον ἐν αὐτοῖσι. [4] Ποταμοὶ δὲ νησιπέρητοι τέσσαρες διὰ ταύτης ῥέουσι, τοὺς πᾶσα ἀνάγκη διαπορθμεῦσαι ἐστὶ, πρῶτος μὲν Τίγρης, μετὰ δὲ δευτέρος τε καὶ τρίτος Ζάβατος ὀνομαζόμενος⁴, οὐκ ὡυτὸς ἐὼν ποταμὸς οὐδέ ἐκ τοῦ αὐτοῦ ῥέων· ὁ μὲν γὰρ πρότερος αὐτῶν καταλεχθεῖς ἐξ Ἀρμενίων ῥέει, ὁ δ' ὕστερος ἐκ Ματιηνῶν. [5] Ὁ δὲ τέταρτος τῶν ποταμῶν οὐνομα ἔχει Γύνδης, τὸν Κῦρος διέλαβέ κοτε ἐς δῶρυχας ἐξήκοντα καὶ τριηκοσίας⁵. Ἐκ δὲ ταύτης τῆς Ἀρμενίας ἐσβάλλοντι ἐς τὴν Ματιηνὴν γῆν σταθμοὶ εἰσι τέσσαρες (καὶ τριήκοντα, παρασάγγαι

51. 1. Non è improbabile che, come suggerisce il LEGRAND, *ad loc.*, διαφθερέει sia qui usato intenzionalmente proprio per la sua ambiguità (che va inevitabilmente perduta nella traduzione): significa infatti «ti corromperà», ma anche «ti rovinerà».

52. 1. Probabilmente porte monumentali poste l'una di fronte all'altra sulle opposte rive del fiume e collegate mediante un ponte; per l'Alis vedi I, 6 e n. 1.

straniero ti corromperà¹, se non te ne vai da qui!». [3] Cleomene, orgoglioso dell'ammonimento di sua figlia, si ritirò in un'altra stanza; Aristagora abbandonò definitivamente Sparta e non ebbe più modo di fornire ulteriori informazioni sulla strada che dal mare conduce fino al re.

[52, 1] Ed ecco com'è questa strada. Dappertutto vi sono stazioni reali e bellissimi ostelli; tutta la strada attraversa regioni abitate e sicure. In Lidia e in Frigia vi sono, l'una dopo l'altra, venti stazioni, lungo un percorso di novantaquattro parasanghe e mezza. [2] All'uscita dalla Frigia vi è il fiume Alis, sulle cui rive sorgono delle porte che bisogna assolutamente varcare per attraversare il fiume¹, nonché un importante posto di guardia. Chi sia passato in Cappadocia e viaggi attraverso questo paese fino ai confini della Cilicia², incontra ventotto stazioni lungo centoquattro parasanghe; alle frontiere con la Cilicia dovrete varcare due porte e superare due posti di guardia. [3] Dopo averli oltrepassati, si percorre la Cilicia, dove si trovano tre stazioni lungo quindici parasanghe e mezza. Il confine tra Cilicia e Armenia è costituito da un fiume che si può attraversare con un battello e che si chiama Eufrate³. In Armenia vi sono quindici stazioni di sosta lungo cinquantasei parasanghe e mezza, con un posto di guardia. [4] In Armenia scorrono quattro fiumi navigabili, che è assolutamente inevitabile attraversare: il primo è il Tigri, il secondo e il terzo si chiamano entrambi Zabato⁴, benché non siano lo stesso fiume e non provengano dallo stesso luogo: il primo infatti scende dal paese degli Armeni, l'altro da quello dei Matieni. [5] Il quarto fiume si chiama Ginde ed è quello che Ciro un tempo divise in trecentosessanta canali⁵. Passando dall'Armenia nel territorio dei Matieni, ci sono tren-

2. La Cilicia di Erodoto è più vasta della regione che in seguito avrà questo nome: cfr. I, 72 e n. 2.

3. Per l'Eufrate vedi soprattutto I, 180, 184-186, 193-194.

4. Gli attuali Zab-el-ala e Zab-el-asfal, entrambi affluenti del Tigri (per quest'ultimo vedi soprattutto I, 189 e n. 3).

5. Cfr. I, 189.

δὲ ἑπτὰ καὶ τριήκοντα καὶ ἑκατόν). [6] Ἐκ δὲ ταύτης ἐς τὴν Κισσίην χώραν μεταβαίνοντι ἕνδεκα σταθμοί, παρασάγγαι δὲ δύο καὶ τεσεράκοντα καὶ ἡμισύ ἐστι ἐπὶ ποταμὸν Χοάσπην, ἐόντα καὶ τοῦτον νηυσιπέρητον, ἐπ' ἧ Σοῦσα πόλις πεπόλισται. Οὗτοι οἱ πάντες σταθμοί εἰσι ἕνδεκα καὶ ἑκατόν. Καταγωγὰί μὲν νῦν σταθμῶν τσαυταὶ εἰσι ἐκ Σαρδίων ἐς Σοῦσα ἀναβαίνοντι: [53] εἰ δὲ ὀρθῶς μεμέτρηται ἡ ὁδὸς ἢ βασιλῆη τοῖσι παρασάγγησι καὶ ὁ παρασάγγης δύνάται τριήκοντα στάδια¹, ὥσπερ οὗτός γε δύνάται ταῦτα, ἐκ Σαρδίων στάδια ἐστὶ ἐς τὰ βασιλῆα τὰ Μερμόνια καλεόμενα πεντακόσια καὶ τρισχίλια καὶ μύρια παρασαγγέων ἐόντων πενήκοντα καὶ τετρακοσίω. Πεντήκοντα δὲ καὶ ἑκατόν στάδια ἐπ' ἡμέρη ἑκάστη διεξιούσι ἀνασιμοῦνται ἡμέραι ἀπαρτί ἑνεήκοντα. [54, 1] Οὕτω τῷ Μιλησίῳ Ἀρισταγόρῃ εἶπαντι πρὸς Κλεομένηα τὸν Λακεδαιμόνιον εἶναι τριῶν μηνῶν τὴν ἄνοδον τὴν παρὰ βασιλέα ὀρθῶς εἴρητο. Εἰ δὲ τις τὸ ἀτρεκέστερον τούτων ἔτι δίζηται, ἐγὼ καὶ τοῦτο σημανέω: τὴν γὰρ ἐξ Ἐφέσου ἐς Σάρδις ὁδὸν δεῖ προσλογισασθαι ταύτη. [2] Καὶ δὴ λέγω σταδίους εἶναι τοὺς πάντας ἀπὸ θαλάσσης τῆς Ἑλληνικῆς μέχρι Σούσων (τοῦτο γὰρ Μερμόνιον ἄστρῳ καλέεται) τεσεράκοντα καὶ τετρακισχιλίους καὶ μυρίους: οἱ γὰρ ἐξ Ἐφέσου ἐς Σάρδις εἰσὶ τεσεράκοντα καὶ πεντακόσιοι στάδιοι, καὶ οὕτω τρισὶ ἡμέρησι μῆκύνεται ἢ τρίμηνος ὁδός.

[55] Ἀπελαυνόμενος δὲ ὁ Ἀρισταγόρης ἐκ τῆς Σπάρτης ἦε ἐς τὰς Ἀθήνας γενομένης τυράννων ὧδε ἐλευθέρως¹. Ἐπει Ἰππαρχὸν τὸν Πεισιστράτου, Ἰππίω δὲ τοῦ τυράννου ἀδελφεόν², ἰδόντα ὄψιν ἐνυπνίου τῷ ἑωυτοῦ πάθει ἐναργεστάτην κτείνουσι Ἀριστογείτων καὶ Ἀρμόδιος, γένος ἐόντες τὰ ἀνέκαθεν Γεφυραῖοι, μετὰ ταῦτα ἐτυραννεύοντο Ἀθηναῖοι ἐπ' ἕτα τέσσερα οὐδὲν ἦσσαν ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἢ πρὸ τοῦ³. [56, 1] Ἡ μὲν νῦν

53. 1. Cfr. II, 6 e n. 4.

55. 1. Erodoto si riallaccia all'*excursus* sulla tirannide di Pisistrato (I, 59-64).

2. Si può anche pensare che qui Erodoto non voglia dire che Ippia era tiranno in quel momento e che lo definisca tale in quanto lo divenne in seguito, proprio a causa della morte del fratello Ipparco, che avrebbe esercitato lui la tirannide: ma un'interpretazione del genere appare davvero forzata. In realtà Erodoto intende precisare che all'epoca il tiranno era Ippia e non Ipparco, polemizzando, come farà in seguito anche Tucidide (cfr. I, 20; VI, 53-59), con

taquattro stazioni e centotrentasette parasanghe. [6] Da qui si va nella regione dei Cissi, dove si trovano undici stazioni per quarantadue parasanghe e mezza, fino al fiume Coaspe; anch'esso può essere attraversato con un battello ed è sulla riva di questo fiume che sorge la città di Susa. Le stazioni in tutto sono centoundici. Tanti dunque sono i luoghi di sosta per chi da Sardi risale fino a Susa. [53] Se la strada reale è stata misurata esattamente in parasanghe e se la parasanga equivale a trenta stadi¹, come è in effetti, da Sardi alla reggia detta di Memnone ci sono tredicimilacinquecento stadi, cioè quattrocentocinquanta parasanghe; percorrendo centocinquanta stadi al giorno, occorrono esattamente novanta giorni. [54, 1] Dunque Aristagora di Mileto, quando aveva risposto allo spartano Cleomene che il viaggio dalla costa fino alla residenza del re durava tre mesi, aveva detto la verità. Se poi qualcuno desidera informazioni ancora più esatte, fornirò anche questa indicazione: alla strada di cui si è parlato bisogna aggiungere quella da Efeso a Sardi. [2] Dichiaro quindi che in tutto dal mare della Grecia fino a Susa (così si chiama la città di Memnone) ci sono quattordicimilaquaranta stadi: infatti Sardi dista da Efeso cinquecentoquaranta stadi e così il viaggio di tre mesi si allunga di tre giorni.

[55] Cacciato via da Sparta, Aristagora si recò ad Atene, che si era liberata dalla tirannide nel modo seguente¹. Dopo che Armodio e Aristogitone, di antica stirpe gefirea, ebbero ucciso Ipparco, figlio di Pisistrato e fratello del tiranno Ippia², benché questi avesse avuto in sogno una visione chiarissima della sua imminente sventura, gli Ateniesi per quattro anni vissero sotto un regime non meno tirannico di prima, ma anzi ancora più duro³. [56, 1] Ed ecco quale era stata la visione

quanti ritenevano che la tirannide paterna fosse stata ereditata da Ipparco; secondo invece ARISTOTELE, *Ath. Pol.*, 18, alla morte di Pisistrato il potere era passato nelle mani dei suoi due figli più grandi, Ippia e Ipparco, anche se Ippia, sia per le sue doti di carattere sia perché era il maggiore, aveva il controllo supremo del potere. Su Ippia cfr. I, 61 e n. 3.

3. Cfr. VI, 123.

Ἥγησιστρατον, γεγονότα ἐξ Ἀργείης γυναικός, ὃς οὐκ ἀμαχητὶ εἶχε τὰ παρέλαβε παρὰ Πεισιστράτου. [2] Ἐπολέμεον γὰρ ἔκ τε Ἀχιλλήϊου πόλιος ὀρμώμενοι καὶ Σιγείου ἐπὶ χρόνον συχνόν Μυτιληναῖοι τε καὶ Ἀθηναῖοι, οἳ μὲν ἀπαιτεῖντες τὴν χώραν, Ἀθηναῖοι δὲ οὐτε συγγινωσκόμενοι ἀποδεικνύντες τε λόγῳ οὐδὲν μᾶλλον Αἰολεῦσι μετεὸν τῆς Ἰλιάδος χώρας ἢ οὐ καὶ σφίσι καὶ τοῖσι ἄλλοισι, ὅσοι Ἑλλήνων συνεπρήξαντο Μενέλεω τὰς Ἑλένης ἀρπαγὰς. [95, 1] Πολεμούντων δὲ σφρων παντοῖα καὶ ἄλλα ἐγένετο ἐν τῇσι μάχησι, ἐν δὲ δὴ καὶ Ἀλκαῖος ὁ ποιητὴς συμβολῆς γενομένης καὶ νικούντων Ἀθηναίων αὐτὸς μὲν φεύγων ἐκφεύγει, τὰ δὲ οἳ ὄπλα ἴσχυοσι Ἀθηναῖοι καὶ σφρα ἀνεκρέμασαν πρὸς τὸ Ἀθήναιον τὸ ἐν Σιγείῳ. [2] Ταῦτα δὲ Ἀλκαῖος ἐν μέλει ποιήσας ἐπιτιθεῖ ἐς Μυτιλήνην ἐξαγγελλόμενος τὸ ἑωυτοῦ πάθος Μελανίπῳ ἀνδρὶ ἑταίρῳ¹. Μυτιληναίους δὲ καὶ Ἀθηναίους κατήλλαξε Περιανδρὸς ὁ Κυψέλου· τούτῳ γὰρ διαιτητῇ ἐπετρέποντο· κατήλλαξε δὲ ὧδε, νέμεσθαι ἑκατέρους τὴν ἔχουσι. Σιγείον μὲν νυν οὕτω ἐγένετο ὑπ' Ἀθηναίοισι².

[96, 1] Ἴππης δὲ ἐπεῖτε ἀπίκετο ἐκ τῆς Λακεδαιμόνος ἐς τὴν Ἀσίην, πᾶν χρῆμα ἐκίνεε, διαβάλλων τε τοὺς Ἀθηναίους πρὸς τὸν Ἀρταφρένεα καὶ ποιέων ἅπαντα δίκως αἰ' Ἀθῆναι γενοῖατο ὑπ' ἑωυτῷ τε καὶ Δαρείῳ. [2] Ἴππης τε δὴ ταῦτα ἐρησσε καὶ οἳ Ἀθηναῖοι πυθόμενοι ταῦτα πέμπουσι ἐς Σάρδις ἀγγέλους, οὐκ ἔωντες τοὺς Πέρσας πείθεσθαι Ἀθηναίων τοῖσι φυγάσι. Ὁ δὲ Ἀρταφρένης ἐκέλευε σφρας, εἰ βουλοῖατο σοοὶ εἶναι, καταδέκεσθαι ὀπίσω Ἴππην. Οὐκ ὦν δὴ ἐνεδέκοντο τοὺς λόγους ἀποφερομένους οἳ Ἀθηναῖοι· οὐκ ἐνδεκομένοισι δὲ σφι ἐδέδοκτο ἐκ τοῦ φανεροῦ τοῖσι Πέρσῃσι πολεμίους εἶναι.

95. 1. STRABONE, XIII, 1, 38 ci ha tramandato un frammento brevissimo e corrotto di tale carme (fr. 49 a Diehl = 428 Lobel-Page).

2. Da questo capitolo e dal precedente sembra di poter ricavare che le guerre per il possesso del Sigeo si trascinarono per molto tempo e conobbero due fasi principali: una fase più antica, in cui si verificò l'episodio del duello tra l'ateniese Frinone e il mitileneo Pittaco (cfr. PLUTARCO, *De Her. mal.*, 15) e nella quale fu coinvolto anche Alceo, conclusasi con l'arbitrato di Periandro nei primi anni del VI secolo; una fase più recente, in cui il Sigeo venne conquistato da Pisistrato (la cui tirannide ha inizio nel 561/560) e da lui affidato al figlio Egesistrato, che per

sciva a conservare senza combattere quanto aveva ricevuto da Pisistrato. [2] In effetti, muovendo rispettivamente dalla città di Achilleo e da Sigeo, Mitilenesi e Ateniesi si fecero guerra per molto tempo, i primi perché rivendicavano quella regione, gli Ateniesi perché non ammettevano tale rivendicazione, anzi dimostravano con le loro argomentazioni che gli Eoli non potevano vantare diritti sulla regione di Ilio più di loro stessi e tutti gli altri Greci che avevano aiutato Menelao a vendicare il rapimento di Elena. [95, 1] Nel corso di queste guerre, accadde durante le varie battaglie episodi di ogni genere: tra l'altro il poeta Alceo, in uno scontro in cui gli Ateniesi stavano avendo la meglio, riuscì a salvarsi con la fuga, ma gli Ateniesi si impadronirono delle sue armi e le appesero nel tempio di Atena al Sigeo. [2] Su questo fatto Alceo compose una poesia e la inviò a Mitilene per annunciare la sua disavventura all'amico Melanippo¹. Mitilenesi e Ateniesi li riconciliò Periandro figlio di Cipselo: infatti si erano rivolti a lui, affidandogli il ruolo di arbitro; la riconciliazione si fondava su un accordo in base al quale ciascuno dei contendenti si teneva il territorio che occupava. Così dunque il Sigeo passò sotto il dominio ateniese².

[96, 1] Ippia, non appena da Sparta giunse in Asia, mise in atto ogni manovra, calunniando gli Ateniesi presso Artafrene e facendo di tutto perché Atene cadesse in potere suo e di Dario. [2] Ippia dunque si dava a tali intrighi; gli Ateniesi, informati di ciò, mandarono dei messi a Sardi, per impedire che i Persiani si lasciassero convincere dagli esuli ateniesi. Ma Artafrene ingiunse loro, se volevano salvarsi, di accogliere nuovamente Ippia. Gli Ateniesi non accettarono queste proposte, quando vennero riferite loro: e non accettandole avevano di fatto deciso di essere apertamente nemici dei Persiani.

altro dovette continuare a combattere per conservarne il possesso; per altre possibili interpretazioni del racconto erodoteo e per i problemi di cronologia inerenti a questi eventi, rinviamo a HOW-WELLS, *ad loc.*, nonché per una discussione dettagliata a B. VIRGILIO, *op. cit.*, 152-158.

[97, 1] Νομίζουσι δὲ ταῦτα καὶ διαβεβλημένοισι ἔς τοὺς Πέρσας ἐν τούτῳ δὴ τῷ καιρῷ¹ ὁ Μιλήσιος Ἀρισταγόρης ὑπὸ Κλεομένεος τοῦ Λακεδαιμονίου ἐξελασθεὶς ἐκ τῆς Σπάρτης ἀπῆκετο ἔς τὰς Ἀθήνας· αὕτη γὰρ ἡ πόλις τῶν λοιπέων² ἐδυνάστευε μέγιστον. Ἐπελθὼν δὲ ἐπὶ τὸν δῆμον ὁ Ἀρισταγόρης ταῦτα ἔλεγε τὰ καὶ ἐν τῇ Σπάρτῃ περὶ τῶν ἀγαθῶν τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ τοῦ πολέμου τοῦ Περσικοῦ, ὡς οὔτε ἀσπίδα οὔτε δόρυ νομίζουσι εὐπετέες τε χειρωθῆναι εἶσαν. [2] Ταῦτά τε δὴ ἔλεγε καὶ πρὸς τοῖσι τάδε, ὡς οἱ Μιλήσιοι τῶν Ἀθηναίων εἰσι ἄποικοι, καὶ οἰκὸς σφεας εἶη ὄυεσθαι δυναμένους μέγα. Καὶ οὐδὲν ὁ τι οὐκ ὑπίσχετο οἷα κάρτα δεόμενος, ἔς ὃ ἀνέπεισέ σφεας. Πολλοὺς γὰρ οἶκε εἶναι εὐπετέστερον διαβάλλειν ἢ ἕνα, εἰ Κλεομένεα μὲν τὸν Λακεδαιμόνιον μόνον οὐκ οἶός τε ἐγένετο διαβάλλειν, τρεῖς δὲ μυριάδας Ἀθηναίων ἐποίησε τοῦτο. [3] Ἀθηναῖοι μὲν δὴ ἀναπεισθέντες ἐψηφίσαντο εἶκοσι νέας ἀποστεῖλαι βοηθοὺς Ἴωσι, στρατηγὸν ἀποδέξαντες αὐτῶν εἶναι Μελάνθιον, ἄνδρα τῶν ἀστῶν ἐόντα τὰ πάντα δόκιμον. Αὐταὶ δὲ αἱ νέες ἀρχὴ κακῶν ἐγένοντο Ἑλλησὶ τε καὶ βαρβάροισι³. [98, 1] Ἀρισταγόρης δὲ προπλώσας καὶ ἀπικόμενος ἔς τὴν Μίλητον, ἐξευρὼν βούλευμα ἀπ' οὗ Ἴωσι μὲν οὐδεμία ἐμελλε ὠφελὴ ἔσσεσθαι (οὐδ' ὦν οὐδὲ τούτου εἶνεκα ἐποίησε ἀλλ' ὅπως βασιλέα Δαρεῖον λυπήσειε), ἔπεμψε ἔς τὴν Φρυγίην ἄνδρα ἐπὶ τοὺς Παίονας τοὺς ἀπὸ Στρυμόνος ποταμοῦ αἰχμαλώτους γενομένους ὑπὸ Μεγαβάζου, οἰκόντας δὲ τῆς Φρυγίης χώρον τε καὶ κώμην ἐπ' ἐωυτῶν¹, ὃς ἐπειδὴ ἀπῆκετο ἔς τοὺς Παίονας, ἔλεγε τάδε: [2] «Ἄνδρες Παίονες, ἔπεμψέ με Ἀρισταγόρης ὁ Μιλήτου τύραννος σωτηρίην ὑποθησόμενον ὑμῖν, ἣν περ βούλησθε πείθεσθαι. Νῦν γὰρ Ἴωνίη πᾶσα ἀπέστηκε ἀπὸ βασιλέος, καὶ ὑμῖν παρέχει σφύζεσθαι ἐπὶ τὴν ὑμετέραν αὐτῶν· μέχρι μὲν θαλάσσης αὐτοῖσι ὑμῖν, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου ἡμῖν ἤδη μελήσει». [3] Ταῦτα δὲ ἀκούσαντες οἱ Παίονες κάρτα τε ἀσπαστὸν ἐποίησαντο καὶ ἀναλαβόντες παῖδας καὶ

97. 1. Nel 499 a. C.: il rifiuto ateniese di accogliere Ippia si colloca infatti nel 501-500.

2. Eccettuata, cioè, Sparta.

3. L'espressione (che suscitò l'indignazione di PLUTARCO, *De Her. mal.*, 24) riecheggia da vicino *Il.*, V, 62-63 (dove le navi in questione sono appunto quelle con cui Paride si reca a Sparta).

[97, 1] Mentre essi maturavano tale risoluzione e apparivano ormai in cattiva luce ai Persiani, proprio in quel momento¹ Aristagora di Mileto, cacciato via da Sparta dallo spartano Cleomene, giunse ad Atene; Atene infatti era la più potente fra tutte le altre città². Aristagora si presentò davanti al popolo e tenne lo stesso discorso che aveva pronunciato a Sparta sulle ricchezze dell'Asia e sulla guerra contro i Persiani, sostenendo che, poiché non usavano né scudi né lance, era facile sconfiggerli. [2] Affermò dunque tutto questo e aggiunse che i Milesi erano coloni degli Ateniesi ed era naturale che questi ultimi, essendo così potenti, li difendessero; non c'era nulla che non promettesse, da uomo pressato dal bisogno, finché non li persuase. Evidentemente è più facile ingannare molti uomini che uno solo, se Aristagora non fu capace di trarre in inganno un solo individuo, lo spartano Cleomene, mentre ci riuscì con trentamila Ateniesi. [3] Gli Ateniesi, convinti, votarono l'invio di venti navi in aiuto agli Ioni, designando come loro comandante Melantio, un cittadino eminente da ogni punto di vista. Queste navi furono origine di sventure per i Greci e per i barbari³. [98, 1] Aristagora si imbarcò prima degli altri; arrivato a Mileto, ideò un piano che non avrebbe portato alcun vantaggio agli Ioni (del resto non era questo il suo obiettivo, ma quello di creare difficoltà al re Dario): mandò un uomo in Frigia, presso i Peoni dello Strimone, che erano stati fatti prigionieri da Megabazo e che abitavano per conto loro una località e un villaggio della Frigia¹; costui, una volta giunto dai Peoni, disse quanto segue: [2] «Peoni, Aristagora, tiranno di Mileto, mi ha inviato a promettervi la salvezza, se volete dargli ascolto. Ora infatti tutta la Ionia si è ribellata al re e vi si presenta l'occasione di tornare nel vostro paese sani e salvi. Fino al mare dovrete vedervela voi, da lì in avanti ci penseremo noi». [3] Udita questa proposta, i Peoni l'accolsero con grande gioia e, presi con sé

98. 1. Cfr. *supra*, V, 12-17; per lo Strimone cfr. *supra*, V, 1 e n. 3.